

УДК 372.881. 111.1

***ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ОШИБОК НА ЗАНЯТИЯХ  
ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ПРОЦЕССА  
ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ***

***Мазурова А.М.***

*магистрант,*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,*

*Калуга, Россия*

***Реутов М.И.***

*к.п.н., доцент,*

*Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,*

*Калуга, Россия*

**Аннотация**

В статье приводится анализ проблемы формирования межкультурной коммуникативной компетенции на примере развития межкультурной составляющей социокультурной компетенции. Предупреждение социокультурных коммуникативных ошибок рассматривается как одна из важных задач преподавателя иностранного языка. Статья также содержит описание конкретных способов предупреждения возникновения коммуникативных ошибок социокультурного характера на занятиях по иностранному языку, а также характеристику каждого этапа данной работы.

**Ключевые слова:** иноязычная коммуникативная компетенция, межкультурная коммуникативная компетенция, социокультурная компетенция, коммуникативные ошибки, социокультурные ошибки, межкультурная интерференция.

***PREVENTION OF SOCIO-CULTURAL ERRORS IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES AS AN INTEGRAL PART OF THE PROCESS OF DEVELOPING INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE***

***Mazurova A.M.***

*undergraduate student,*

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovskiy,*

*Kaluga, Russia*

***Reutov M.I.***

*PhD, Associate Professor,*

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovskiy,*

*Kaluga, Russia*

**Abstract**

The article is devoted to the study of the problem of forming intercultural communicative competence by the example of developing the intercultural component of socio-cultural competence. Prevention of socio-cultural communicative errors is considered as one of the important tasks of a foreign language teacher. The article also contains a description of specific ways of preventing the occurrence of communicative errors of a socio-cultural nature in foreign language classes. Each stage of this work is also described in the article.

**Keywords:** foreign language communicative competence, intercultural communicative competence, socio-cultural competence, cultural communicative errors, socio-cultural errors, intercultural interference.

Понятия иноязычная коммуникативная компетенция (ИКК) и межкультурная коммуникативная компетенция (МКК) взаимосвязаны, поскольку они представляют собой единый теоретический конструкт современной лингводидактики [5]. Г.В. Елизарова рассматривает МКК в Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

единстве с ИКК, выделяя межкультурный аспект каждой составляющей последней [3]. В данной лингводидактической концепции составляющие ИКК рассматриваются в соответствии с классификацией, предложенной Е.Н. Солововой, которая выделяла лингвистическую, социолингвистическую, социокультурную, стратегическую, дискурсивную и социальную компетенции [6].

Безусловно, лингвистическая компетенция может считаться фундаментом в общей структуре МКК, поскольку она служит базисом формирования всех остальных составляющих ИКК, т.е. способность понимать и порождать высказывания на иностранном языке в разнообразных ситуациях межкультурного общения невозможно без опоры на лексические, грамматические и фонетические умения и навыки [4]. Тем не менее, процесс формирования МКК не может ограничиваться лишь работой с межкультурным аспектом лингвистической компетенции, который предполагает наличие знаний о ценностных ориентациях инофонов, а также о способах представления культурных ценностей в языке вообще и в построении значимых высказываний в частности [3]. Наличие у обучающегося МКК означает прежде всего способность вести диалог культур на основе осознания социокультурных контекстов использования иностранного языка в иноязычной коммуникативной среде. Таким образом, развитие межкультурного компонента социокультурной компетенции выходит на первый план в процессе формирования МКК.

Предупреждение возникновения коммуникативных ошибок при работе по формированию МКК является одной из главных задач преподавателя, поскольку эффективность данной работы является важным показателем его профессионального мастерства. Коммуникативные ошибки делятся на коммуникативно незначимые (т.е. не ведущие к нарушениям коммуникации) и коммуникативно значимые. Последние подразделяются на языковые (грамматические, лексические, фонетические и т.п.) и социокультурные [1].

Согласно Э.Г. Азимову и А.Н. Щукину, социокультурные ошибки приводят к серьезным нарушениям коммуникативного процесса, связанным с неверным пониманием или полным непониманием коммуникантов. Таким образом, развитие межкультурного компонента социокультурной компетенции коррелирует с задачей предупреждения и исправления социокультурных ошибок, поэтому при формировании МКК обучающихся на первый план выходит работа именно с социокультурными, а не чисто языковыми ошибками, хотя, безусловно, полноценная коммуникация невозможна без прочной языковой базы.

Следует отметить, что при формировании МКК социокультурные ошибки необходимо рассматривать в более узком смысле, чем просто нарушение коммуникации. В отличие, например, от ошибок социолингвистического характера, связанных с проблемами языковой и речевой допустимости, социокультурные ошибки предполагают отсутствие знаний об особенностях функционирования языковой системы в культурно детерминированных ситуациях общения в иноязычной коммуникативной среде, хотя и те, и другие ошибки возникают как следствие непонимания того, как контекст общения влияет на выбор или коммуникативный эффект тех или иных языковых форм. Приведем пример отличия ошибок социолингвистического характера от социокультурных ошибок в английском языке. Использование иронического восклицания “I like that!” в официально-деловом общении вместо выражения вежливого несогласия “We differ in opinion, it seems” ведет к возникновению конфликтной ситуации в общении, однако коммуникативный сбой не является здесь культурно обусловленным, поскольку подобная ситуация возможна в монокультурной среде, где участниками общения являются представители одной и той же культуры. Таким образом, в данном случае мы имеем дело с социолингвистической ошибкой. В свою очередь коммуникативная ошибка, когда вместо корректной фразы “This table is not quite clean” участник межкультурного общения использует грамотную в языковом отношении, но

Дневник науки | [www.dnevniknauki.ru](http://www.dnevniknauki.ru) | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

типичную для российской культуры фразу “This table is dirty”, возникает из-за восприятия инофоном данного коммуникативного поведения как чрезмерно прямолинейного. Обилие подобных фраз в речи представителей русскоязычной культуры создает ложный стереотип о том, что представители российской культуры нетактичны. В этом случае ошибка имеет социокультурный характер, поскольку она связана не просто с проблемой формальности /неформальности общения, а с незнанием особенностей национального менталитета иноязычных коммуникантов.

Предупреждение возникновения социокультурных ошибок возможно при применении комплекса средств борьбы с так называемой межкультурной интерференцией. Превентивные меры могут включать в себя ряд приемов, направленных на минимизацию возможности возникновения коммуникативных сбоев. Согласно Л.И. Бобылевой, к ним относятся предварительное объяснение, эвристические вопросы, предупреждающие инструкции, сопоставительный анализ ошибочных и правильных вариантов речеповеденческих тактик общения и выявление и коррекция коммуникативных ошибок самими обучающимися [2].

Все вышеперечисленные приемы составляют когнитивный аспект предупреждения коммуникативных ошибок вообще и социокультурных в частности, поскольку эти приемы направлены на проведение аналитической работы, т.е. обработки информации о культурно обусловленных особенностях общения инофонов. Тем не менее, практика формирования МКК на иностранном языке показывает, что развития когнитивных навыков бывает недостаточно, если не учитывается прагматический аспект межкультурной коммуникации, т.е. превентивные упражнения аналитического характера должны плавно перетекать в практическую работу по моделированию проблемных ситуаций межкультурного общения, в которых провоцируется межкультурная интерференция.

Переход от аналитических упражнений к коммуникативным способствует не только более глубокому пониманию природы социокультурной ошибки, но и организации тренировки навыков межкультурного общения в учебных ситуациях, которая позволит предупредить ее возникновение в ситуациях реального межкультурного взаимодействия. Безусловно, на этом этапе работы по предупреждению социокультурных ошибок простое знакомство с правильным вариантом культурно обусловленного коммуникативного поведения должно сменяться выполнением речедейательностных упражнений. Вместо сравнения правильного варианта коммуникативной реакции с ошибочным обучающимся следует предлагать множественный выбор из возможных вариантов. Например, сюда можно отнести задания следующего характера: выберите из данных все варианты адекватной реакции на стимул согласно особенностям коммуникативного поведения, принятого в стране изучаемого языка; распределите по группам реакции участников общения в зависимости от того, могут ли они привести к коммуникативному сбою или нет; предоставьте адекватную речевую реакцию на стимул на основе полученных знаний о культурно обусловленных особенностях общения в подобной ситуации и т.п.

На следующем этапе работы по предупреждению социокультурных ошибок необходимо осуществлять плавный переход от выбора вариантов коммуникативных реакций к спонтанному реагированию на стимулы. На основании анализа проблемной коммуникативной ситуации, заданной преподавателем, обучающиеся должны предложить собственные варианты коммуникативного поведения, продемонстрировав его в микродиалогах. Остальные учащиеся должны определить возможные последствия представленных вариантов речевого взаимодействия для дальнейшего межкультурного общения. На заключительном этапе работы они уже самостоятельно должны моделировать проблемные коммуникативные

ситуации, используя все полученные знания об особенностях межкультурного общения.

Обобщая вышеизложенное, следует подчеркнуть тот факт, что эффективность предупреждения социокультурных ошибок при формировании МКК предполагает длительную поэтапную работу тренингового характера, завершающуюся моделированием проблемных ситуаций.

### **Библиографический список**

1. Азимов Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Бобылева Л.И. Стратегия предупреждения ошибок в процессе формирования готовности к межкультурному общению // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: сборник материалов IV Международной научно-практической конференции, Минск, 25–26 октября 2018 года. – Минск: Белорусский государственный университет, 2018. – С. 275–279.
3. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
4. Реутов М.И. К вопросу выделения лингводидактики в самостоятельную учебную дисциплину в магистратуре педагогического направления / М.И. Реутов // Преподаватель XXI век. – 2021. – № 2. – Ч. 1. – С. 78-85. – DOI: 10.31862/2073-9613-2021-2-78-85.
5. Реутов М.И. Типология лингводидактических исследований и проблема научного статуса лингводидактики / М.И. Реутов // Проблемы современного образования. – 2023. – № 2. – С. 133–141. – DOI: 10.31862/2218-8711-2023-2-133-141.
6. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций / Е. Н. Соловова. – М.: Просвещение, 2002. – 239 с.

*Оригинальность 80%*